



Junior, un nouvel ami

Belotie Nkashama, QueenMama (ill.)
Editions Beth Story, 2021

Arabe

العَرَبِيَّة

(Couver-
ture)

Junior

Un nouvel ami

Une histoire et un jeu

جِنْيُورُ

صَدِيقٌ جَدِيدٌ

قِصَّةٌ وَلَعْبَةٌ

(4^{ème} de
couver-
ture)

Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bonhomme de neige. De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu'il a un serpent, disent les enfants... Aie, comment pourront-ils s'entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

ثَلَاثَةُ أَصْدِقَاءٍ سَعْدَاءٍ جِدًّا لِرُؤْيَا مَدِينَتِهِمْ
بِإِسَاءِ الْكَامِلِ وَهُمْ يَصْنَعُونَ رَجُلَ التَّلْجِ.
يُرَاقِبُهُمْ مِنَ الْبَيْتِ الْمُجَاوِرِ أَرْتِيرُ جَدِيدٌ فِي
الْحَيِّ. يَظْهَرُ أَنَّ عِنْدَهُ نَعْبَانَ قَالَ الْأَطْفَالُ...
أَيُّ، كَيْفَ يَتَّفَقُونَ؟
بِفَضْلِ اللُّقِيمَاتِ ، لَذِيذَةٌ جَدًّا!

(p. 5)

Belotie Nkashama
Illustrations : QueenMama

Junior
un nouvel ami

Éditions Bethstory

بِلُوتِي نَكَشَمَ
رِسُوم: كُوِينُ مَامَا

جِنْيُورُ
صَدِيقٌ جَدِيدٌ

(p. 7)

Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d'un grand manteau blanc. Junior

طَبْعَةٌ: بَاثُ سَثُورِي
نَزَلَ الْكَثِيرُ مِنَ التَّلْجِ طَوَالَ اللَّيْلِ.

sort de la maison et s'empresse de rejoindre ses amis.

- Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d'une combinaison bleue.
- Ah oui ! Le plus grand qu'on n'ait jamais fait ! répond Junior.

تَحَلَّتْ كُلُّ الْمَدِينَةِ بِمِعْطَفٍ أبيضِ
كَبِيرٍ. خَرَجَ جُنْيُورٌ مِنَ الْبَيْتِ مُسْرِعًا
لِلْإِتِّحَاقِ بِأَصْدِقَائِهِ .
- ماذا لو نصنع رجل ثلج؟ اقترح دينو
وهو ملتحف ببذلة ثلج زرقاء - آه نعم
أكبر رجل ثلج لم يصنع مثله من قبل! رد
جنيور.

- (p. 8) — Je vais chercher des branches pour lui faire des longs bras ! s'exclame Dino.
— On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.
— Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior.

- سأحضِرُ أغصانًا لأضعَ له ذراعين
طويلين! هتف دينو.
-ممكن نحضر كستناء مكان الأزرار.
- نعم، فكرة جيده نينا! وأنا سأطلب من
أمي جزرة لأضعَ له أنفًا جميلًا أضاف
جنيور.

- (p.10) — Oh ! Regardez ! C'est le nouveau voisin ! s'écrit Junior.
— Mon frère dit qu'il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tsssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui ne manque pas de faire rire Nina.
— On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior.
— Euh, non, il n'a pas vraiment l'air gentil, dit Nina, inquiète.

- آه! انظروا! هذا جارنا الجديد
صاح جنيور.
- قال أخي أنه اتخذ ثعبانًا كبيرًا
حيوانًا أليفًا. إس إس صفّر دينو مقلدًا
صفير الثعبان وهو يرحف على الثلج. وهو
ما أضحك نينا.
-ممكن نقترح عليه اللعب معنا ؟
سأل جنيور.
-آه، لا يبدو طيبًا، قالت نينا بقلبي.

- (p. 12) À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin.
— Veux-tu jouer avec nous ?
— Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s'en allant tout penaud, les mains dans les poches.

لم تكمل بعد نينا كلامها وإذا بجنيور يُشيرُ
بيديه إلى الجار الصغير.
-هل تريد اللعب معنا ؟
- لا على كل حال صنع رجل الثلج للأطفال
الرضع قال الطفل الصغير وهو ماض
ويديه في جيوبه.

- (p. 14) Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades.
— Tu avais raison, Nina, il n'est vraiment pas gentil.
— Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.

عاد جنيور بخيبة إلى أصدقائه .
-كُنْتُ مُجفّة، هو ليس طيبًا .
-تعالوا نكمل رجل الثلج قال دينو
بحماس.

- (p. 16) — Oh, comme il est beau ! s'émerveille la petite fille.

-آه ما أجمله! قالت الفتاة الصغيرة.
-لكن ينقصه شيئًا، لاحظ دينو وهو

- Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête.
- (p. 19) — Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige.
— Ah ! voilà ! maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.
Pendant que les trois amis s’amusent, Junior remarque que le petit voisin les observe de sa maison, l’air triste.
- (p. 20) — Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.
Au même moment, sa maman le rappelle :
— Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- (p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s’est passé avec le voisin.
— Tu crois qu’il ne nous aime pas, maman ?
— Mais non, mon chéri, peut-être qu’il était intimidé par vous trois. J’ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?
— Hmmm, mon goûter préféré ! Trop bon !
- (p. 24) Plus tard dans la journée, Junior et sa maman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir.
— Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d’en face.
— Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c’est Sophie et lui, c’est Arthur. Tu dis bonjour ?
Mais Arthur se cache derrière sa maman.
— Entrez, ne restez pas dans le froid.
- (p. 26) — Miam, c’est trop bon ces petites boules ! s’exclame Arthur, qui oublie sa timidité en dévorant les beignets qui lui ont été offerts.
— Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d’origine et ma maman fait les meilleurs.

يُفْرِكُ رَأْسَهُ.

- نَعَمْ أَعْرِفُ: قُبْعَةً تَحْمِيهِ مِنَ
الْبَرْدِ، رَدَّ جُنْيُورُ رَافِعًا قُبْعَتَهُ لِيَضَعَهَا عَلَى
رَجُلِ الثَّلْجِ .
- آه! الآن! هُوَ مُسْتَعِدٌّ لِمُوجَهَةِ الْبَرْدِ! قَالَتْ
نَيْنَا بِسَعَادَةٍ. وَهُوَ مَا أَضْحَكَ أَصْدِقَاءَهَا.
بَيْنَمَا يَمْزُحُ الْأَصْدِقَاءُ، لَاحَظَ جُنْيُورُ أَنَّ
جَارَهُمُ الصَّغِيرُ يُرَاقِبُهُمْ بِحُزْنٍ مِنْ مَنْزِلِهِ .

-أَنْشُومُ! أَنْشُومُ عَطَسَ جُنْيُورُ.
فِي الْحِينِ، نَادَتْ عَلَيْهِ أُمُّهُ:
-جُنْيُورُ، يَجِبُ عَلَيْكَ الْعُودَةَ الْآنَ إِلَى
الْبَيْتِ قَبْلَ أَنْ تَمْرَضَ .

فِي الْبَيْتِ، تَدْفَأُ جُنْيُورُ قُرْبَ الْمِدْفَأَةِ مَعَ
وَالِدَيْهِ وَحَكَى الَّذِي حَدَّثَ مَعَ الْجَارِ .
- أَتَظُنِّينَ أَنَّهُ لَا يُحِبُّنَا، أُمِّي؟
- لَا يَا عَزِيزِي رُبَّمَا ضَايَقْتُمُوهُ أَنْتُمْ
الثَّلَاثَةَ. عِنْدِي فِكْرَةٌ! مَاذَا لَوْ نَصَنَعُ لَقِيَمَاتٍ
وَنَأْخُذُهَا لَهُ؟
-إِمْ لِمَجْتَبِي الْمَفْضَلَةِ! لَذِيذَةٌ جِدًّا!

أَخْرَجَ الْيَوْمَ، ذَهَبَ جُنْيُورُ وَوَالِدَتُهُ عِنْدَ
جِيرَانِهِمْ. مُرْتَفِعًا عَلَى أَطْرَافِ أَصَابِعِهِ
وَمُحَاوِلًا دَقَّ الْجَرَسِ فَجَاءَتْ سَيِّدَةٌ لِتَفْتَحَ
لَهُمْ.
-مَرْحَبًا هَذَا جُنْيُورُ وَأَنَا كِمِي وَالدَّتَةُ
نَسْكُنُ فِي الْمَنْزِلِ الْمُقَابِلِ.
-مَرْحَبًا جُنْيُورُ مَرْحَبًا كِمِي أَنْاصُوفِي وَهَذَا
أَرْتِيْرُ سَلِّمْ؟
لَكِنْ أَرْتِيْرُ اخْتَبَأَ خَلْفَ أُمِّهِ.
-أَدْخُلُوا لَا تَبْقُوا فِي الْبَرْدِ.

-مِيْمٌ، لَذِيذَةٌ جِدًّا هَذِهِ الْكُرَاتُ الصَّغِيرَةُ! قَالَ
أَرْتِيْرُ، وَقَدْ نَسِيَ حَجَلَهُ مُلْتَمِعًا اللَّقِيَمَاتِ
الَّتِي أَهَدَتْ لَهُ.

-إِنَّهَا لَفَتِيمَاتٌ، وَهِيَ لَمْجَةٌ مِنْ بَلَدِي
الْأَصْلِيِّ وَأُمِّي تَصْنَعُ الْأَفْضَلَ .

- (p. 28) — Pourquoi tu n'es pas venu jouer avec nous, tout à l'heure ? demande Junior.
— Parce que j'avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur.
— Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris.
— Là où j'habitais avant, je n'avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement.

-لِمَاذَا لَمْ تَأْتِ لِلْعِبِ مَعَنَا مُنْذُ قَلِيلٍ ؟
سَأَلَ جُنْيُورٌ .
-لَأَنِّي خِفْتُ أَنْ تَسْخَرُوا مِنِّي
قَالَ أَرْتِيرُ .
-لَكِنْ لِمَاذَا تَقُولُ هَذَا؟ سَأَلَهُ جُنْيُورُ
بِدَهْشَةٍ .

-هُنَاكَ أَيْنَ كُنْتَ أُسْكِنُ مِنْ قَبْلِ، لَمْ يَكُنْ
لَدِي أَصْدِقَاءَ وَالْآخَرُونَ كَانُوا شِرْرِينَ
مَعِي. عَبَّرَ أَرْتِيرُ بِحُزْنٍ .

- (p. 30) Junior est désolé pour Arthur. C'est alors qu'il lui demande :
— Est-ce que tu veux bien être mon ami ?
Arthur accepte avec un grand sourire.

عِنْدَهَا تَأَسَّفَ جُنْيُورٌ لِأَرْتِيرُ وَسَأَلَهُ
-هَلْ تُرِيدُ أَنْ تُكُونَ صَدِيقِي ؟
وَإِقْرَأْ أَرْتِيرُ وَابْتِسَامَةً عَرِيضَةً تَعْلُو
وَجْهَهُ .

- (p. 32) Jouons ensemble !
Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image.

نَلْعَبُ مَعًا!
لَا حِظَّ الصُّورَتَيْنِ .
ابْحَثْ عَنِ الْإِخْتِلَافَاتِ السَّبْعَةِ وَضَعَهَا فِي
دَائِرَةٍ فِي الصُّورَةِ الثَّانِيَةِ .

- (p. 34) Solution

حَلْ

Traduction : Raja Chamkhi

Coordination des traductions :

Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch